Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural[1]

Martin B. FISCHER
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

RESUMEN
Se comentan algunos de los aspectos de la traducción de dos novelas para jóvenes, publicadas por Miguel Larrea en 2002 y 2005, y traducidas al alemán en 2006 y 2009, respectivamente: la oralidad fingida, presente tanto en diálogos como en el estilo referido, las formas de saludarse y el tratamiento entre los personajes, así como los nombres propios, el lenguaje coloquial y determinados términos técnicos. Se constata que son necesarios determinados cambios o adaptaciones para lograr una mayor aceptabilidad de la traducción en la cultura meta.

Palabras clave: traducción literaria, oralidad fingida; relación entre culturas, aceptabilidad.

ABSTRACT
In this paper some aspects of the translations of two novels for young people by Miguel Larrea, published in 2002 and 2005 and translated into German in 2006 and 2009, are discussed: feigned orality, present both in dialogue and indirect (referred) speech, greetings and treatments of courtesy used by the novel's characters, furthermore proper names, colloquial speech and some technical terms. It is shown that certain changes or adaptations had to be made in order to achieve a better acceptability of the translations in the target culture.

Keywords: literary translation, feigned orality, relations between cultures, acceptability.

1. Introducción

En esta comunicación[2] se comentarán algunos de los aspectos más importantes de la traducción de las novelas sobre *Kip Parvati*, de Miguel Larrea, publicadas en 2002 y 2005, y traducidas al alemán en 2006 y 2009, respectivamente.

En *Las andanzas de Kip Parvati* se cuenta la historia de un joven pescador que deja su pueblo, situado en alguna parte de la costa del Pakistán actual, y se enrola en un velero antiguo. Kip, de unos quince años, navega a lo largo de la costa de la India y vive una serie de aventuras, conoce el valor de la amistad, se enamora y hace algunas experiencias dolorosas. El propio protagonista cuenta una parte de sus aventuras en un diario.

[1] Este estudio se ha realizado en el marco del grupo de investigación CEDIT (Centre d'Estudis de Discurs i Traducció) reconocido por la AGUAR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca de la Generalitat de Catalunya, con el nº de expediente 2009 SGR 771, y del proyecto de investigación HUM2007-62745/FILO *La Oralidad Fingida: Descripción y Traducción* (OFDYT), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

[2] Algunos aspectos ya se trataron más brevemente en el congreso de Moscú, véase Fischer 2010.

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

La novela es caracterizada por el cambio entre escenas tranquilas y otras dramáticas, pasajes descriptivos y diálogos. Sobre todo con respecto a estos últimos, que corresponden a lo que se define como oralidad fingida[3], surgieron una serie de aspectos a tener en cuenta a la hora de traducir el texto del castellano al alemán:

- Aunque el autor demuestra una clara predilección por los diálogos, desde la editorial alemana que encargó la traducción del primer volumen se sugirió rescribir algunas de estas conversaciones en clave narrativa: ¿Podrían estos cambios causar un problema de lealtad hacia el autor o su intención?
- Se documentarán algunos de los cambios introducidos por la editorial en la traducción sin consultar con el traductor.
- En la parte escrita en forma de diario también aparecen transcritas numerosas conversaciones: ¿Había que respectar la forma de diálogo en la traducción? y, al hacerlo, ¿había que respetar las reglas de la gramática alemana correspondientes al discurso indirecto? Lo mismo vale para el discurso referido oralmente.
- En la novela, el trato entre las personas suele distinguir claramente entre diferentes clases o estratos sociales, pero no entre personas de diferente edad: ¿Se podía seguir el mismo camino en la traducción alemana?
- Las formas de saludar y despedirse son muy parecidas a las expresiones usuales en el español peninsular actual: ¿Cómo había que traducirlas al alemán, sobre todo teniendo en cuenta que la acción se desarrolla en alguna parte del sur de Asia, entre los actuales estados de Pakistán e India? Tanto con respecto al tratamiento entre personas como a los saludos, el traductor se vio en una situación difícil porque en el texto del primer tomo no se facilitan datos suficientes como para situar el pueblo natal del héroe en un lugar concreto.
- Algunos de los nombres propios se pueden leer como alusiones intertextuales o a palabras de otras lenguas. ¿Cómo había que traducirlos?

En la traducción de la segunda parte de las aventuras del joven pescador, *Kip Parvati y la sombra del pescador*, las cuestiones listadas arriba volvieron a ser de importancia para la traducción. En este caso, sin embargo, desde la editorial alemana (diferente de la del primer tomo) no se introdujeron cambios y la colaboración con el traductor fue muy estrecha. En este segundo libro el autor da más detalles sobre los lugares de la acción, quizá por haberse dado cuenta de que a la acción le faltaban algunos detalles "exóticos" o "pintorescos" que pudieran conferirle más verosimilitud al relato. Así se explicaría que en este libro aparezcan saludos en árabe y otra lengua, y se mencionen más lugares geográficos concretos. Estas informaciones fueron muy útiles a la hora de traducir aspectos específicos de la cultura que pretende reflejar el libro. No obstante, igualmente fueron de suma importancia las otras dos culturas implicadas mediante las respectivas lenguas: la española y la alemana.

A la hora de realizar una traducción, el autor de esta comunicación se rige por las exigencias funcionales (cf. Nord 1997). Con respecto a la investigación científica,

[3] Por este término véase Goetsch 1985 y Brumme 2008:8, para sus equivalencias en otros idiomas.

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

sigue el enfoque descriptivo propuesto por Gideon Toury (*Descriptive Translation Studies,* DTS). Las condiciones específicas de literatura infantil y juvenil (LIJ) y de su aceptabilidad dependen de la situación de ésta en el polisistema literario de los países y las culturas involucrados (cf. Shavit 1999).

2. Los nombres propios

Los nombres propios[4] de los personajes de ambos libros se mantuvieron sin cambios en la traducción, sobre todo para salvaguardar las alusiones inherentes de determinados nombres:

Kash (ingl. *cash*), el comerciante
Sofio, el maestro (griego. *Σοφία*)
Sail (ingl. *to sail*), el capitán del velero *Solitaria*
Alisio, el timonero portugués (de los vientos alisios, *Passatwinde*, en alemán)
Fado (port. *fado*), un marinero
Rum, tío de Kip, cuyo sobrenombre (= ron) se explica en el libro
Yung, pescador de perlas, hombre mayor, que se mantiene activo, joven (ingl. *young*) mediante ejercicio físico y espiritual
Bunda, el gobernador, cuyo nombre alude a Buddha (sobre todo por su corpulencia) o también la **abunda**ncia.

No cambiar la grafía de los nombres pudo implicar una pronunciación diferente:

Rajid – la /j/, en alemán se pronunciará más o menos como la /ll/ o como la /j/ inglesa y no como la /j/ castellana
Ulan – el acento tónico irá de la primera a la segunda sílaba
Alisio – la /s/ intervocálica será sonora, etc.

El nombre de la familia de Kip, Parvati, corresponde a una diosa hindú, una de las esposas del dios Shiva. La madre del protagonista se llama Indira, lo que podría leerse como un homenaje a la que fue presidenta de la India, Indira Gandhi.
Igualmente se mantuvieron el sistema métrico y el calendario cristiano (con los nombres de los días de la semana) aunque, sin lugar a duda, no se usaran en aquella región del mundo en aquel entonces. La moneda "dhira" se tradujo por *Dirham*, una moneda árabe real.

El nombre del velero, *Solitaria*, no se cambió porque en el libro se explica el origen del nombre de ese buque que antes había tenido otros nombres (I: 331/I:282). Además, se trata de un nombre semitransparente en alemán. Sí se tradujo literalmente el nombre de la barca pesquera del tío de Kip, *El Impaciente* (*Ungeduld*), puesto que es un nombre explicativo y habría sido extraño mantener un nombre español en el texto alemán. El nombre exótico de otra barca, *Torani*, no se tradujo.

[4] "Nombres propios" aquí se refiere a antropónimos y, más adelante, a nombres de barcos; véase Franco Aixelà 2000:53-65 para la problemática de la definición de esta categoría en general y su traducción.

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

La historia escrita por Larrea sigue la larga tradición de libros de aventuras marítimas, como *La isla del tesoro*, *El lobo de mar*, *Moby Dick*, *20.000 leguas de viajo submarino* o *El viejo y el mar*, pero también alude a las obras de Rudyard Kipling: el nombre del protagonista recuerda el apellido del escritor y también se parece bastante con Kim, el héroe de la novela de aventuras homónima, situada en la India. Además, Larrea pone una cita del poema *If* (*Si*) del escritor británico al principio de su novela. Esta cita se reproduce en su respectiva traducción alemana.

3. El estilo indirecto

En muchas obras de LIJ, los autores confieren cierta importancia al aspecto de (facilitar) la identificación entre el lector y el protagonista, lo cual se corresponde precisamente con uno de los objetivos de la oralidad fingida en obras literarias, destacados por Goetsch 1985: 217-218:

> La tarea más importante de la oralidad fingida es [...] producir la ilusión de un lenguaje de cercanía. [...] la narración escrita [...] pretende [...] motivar al lector a seguir con la lectura, intrigarlo, avivar su imaginación y ofrecerle la oportunidad de identificarse con los personajes[5].

Desde la editorial alemana se sugirió rescribir en clave narrativa algunos diálogos del primer libro sobre *Kip Parvati*. Efectivamente así se hizo en determinados casos: conversaciones con enunciados cortos del tipo "–Buenos días –le dijo la madre" se tradujeron por *Die Mutter begrüßte ihn* ("La madre lo saludó"). En el siguiente caso, la editorial eliminó una parte y cambió la frase propuesta por el traductor (entre [...]):

(1)

–Buenos días, chicos –susurró Indira saliendo de la cama. –Hola, madre –respondieron. Indira abrió las contraventanas. [I:168]	[„Hallo, Jungs", flüsterte Indira und stieg aus dem Bett. Die beiden wünschten ihrer Mutter einen guten Morgen.] „Hallo, Jungs", flüsterte Indira, stieg aus dem Bett und öffnete die Fensterläden. [I:147]

A veces, incluso se eliminaron del todo diálogos breves sin consultar con el traductor:

(2)

–Buenas noches a todos –saludó. –Buenas noches, Tohka –contestaron. [I:151]	[„Guten Abend zusammen." „Guten Abend, Tohka."] [I:133]

[5] Traducción mía (MBF). He aquí el texto original en alemán: "Die wichtigste Aufgabe fingierter Mündlichkeit ist [...] die Herstellung der Illusion einer Sprache der Nähe. [...] schriftliches Erzählen [...] will [...] den Leser zur Lektüre bewegen, ihn fesseln, seine Phantasietätigkeit anregen und ihm Identifikationsangebote machen" (Götsch 1985: 217-218).

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

En estos casos se lamenta la falta de coordinación entre traductor y editorial. A pesar de todo, las eliminaciones no llegan a poner en peligro ni el estilo personal del autor ni su supuesta intención de entretener e instruir sus lectores. O sea, no constituyen un problema de lealtad hacia él y su texto en el sentido que da Nord a este término[6].

A fin de diferenciar entre los pasajes del texto que corresponden al narrador omnisciente y aquellos que supuestamente redacta el propio protagonista se optó por utilizar un vocabulario[7] más reducido y, hasta cierto punto, una sintaxis algo más simple. Sobre todo, no se siguieron estrictamente las reglas gramaticales para el estilo indirecto en alemán que requieren el uso del *Konjunktiv I*, un modo verbal cuyas formas correctas ignoran incluso muchos nativos. Así, el lenguaje de Kip suena mucho más natural y como corresponde a un adolescente sin muchos estudios.

(3)

Le he preguntado a Sail si le podía dar algo de comida al pájaro y me ha dicho que sí, pero que si le quiero alimentar, a partir de ahora lo tendré que apartar de mi propia comida. [I:213]	Ich habe Sail gefragt, ob ich dem Vogel etwas zu fressen geben kann [könne/dürfe]. Er hat es erlaubt, allerdings muss [müsse] ich es von meiner Ration nehmen. [I:187]

Se aplicó el mismo principio en la traducción del segundo libro, sobre todo en el estilo indirecto oral y el estilo referido, tanto del protagonista como de los demás personajes. Del mismo modo, se recurrió a un uso más frecuente del *Perfekt* (más propio del lenguaje hablado) en los pasajes relatados por el protagonista, mientras que en la narración del autor se usa siempre el *Präteritum*, el tiempo narrativo por excelencia (véase abajo, ejemplo 12). Otro detalle que ilustra esta estrategia en la traducción es el uso de la preposición *wegen* con el dativo, y no con el genitivo lo cual correspondería a un registro más bien culto (véase abajo, ejemplo 6). Además, siempre se tuvieron en cuenta el rango social y el nivel cultural de cada persona para escoger el registro adecuado en cada caso.

Aquí también se puede mencionar que en la traducción se procedió a la reducción de elementos repetitivos o redundantes como, por ejemplo, del gerundio "sonriendo" que acompaña el verbo *dicendi* en el siguiente caso ya que, en tres páginas, aparecen cinco "sonriendo" y dos "sonrió".

---

[6] Chr.Nord, "Scopos, Loyalty and Translational Conventions". *Target* 3:1 (1991), 91-109, esp. 94.

[7] En algunos casos, la existencia de *doublettes* entre términos científicos y palabras de uso común ayudó a tomar una decisión como, por ejemplo, al traducir "daltónico" por *farbenblind* ("ciego de colores"); véase más abajo, ejemplo 20.

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

(4)

–Hola –saludó tímidamente.	„Guten Tag", grüßte er schüchtern.
–Hola. ¿Quieres una flor? –preguntó ella **sonriendo.**	„Möchtest du eine Blume?", fragte sie **[lächelnd].**
–No tengo dinero –contestó Kip, algo avergonzado.	„Ich habe kein Geld", antwortete Kip beschämt.
–Toma, es un regalo –dijo ella entregándole una rosa roja. [I:31]	„Da, nimm, ich schenke sie dir", sagte sie und gab ihm eine Rose. [I:30]

4. El tratamiento entre personas

En el español peninsular actual el tratamiento de usted es cada vez más escaso.[8] En alemán, sin embargo, el tuteo no es tan generalizado y la persona mayor todavía lo tiene que ofrecer explícitamente al interlocutor más joven. No obstante, casi siempre se mantuvo la forma de tratamiento en la traducción.

Kip se trata de tú con sus familiares, con los otros pescadores, aunque sean mayores, con el pescador de perlas Yung, con el camionero Tohka y los otros adultos del pueblo. También trata de tú a los compañeros en el velero, excepto al segundo, Bragetti, y el capitán, Sail, así como a Nadi Joshim, un *shadu* que conoce en la India. Por el contrario, trata de usted al comerciante Kash:

(5)

–¿Qué quieres, chico? –preguntó con voz chillona.	„Was willst du, Junge?", fragte er mit schriller Stimme.
–¿Tiene usted miel?	„Haben Sie Honig?"
–¿Miel?, ja –contestó con sorna–. Aquí no hay miel desde hace seis meses. [...]	„Honig? Ha!", stieß er spöttisch hervor. „Hier gibt es schon seit sechs Monaten keinen Honig mehr. [...]
–Oiga, Kash [...]	„Verzeihen Sie, Kash [...]"
–Mira chico, por todo te doy veinte dhiras. [I:35s]	„Pass auf, ich gebe dir zwanzig Dirham dafür". [I:33s]

Obsérvese que en alemán se tuvo que suavizar el "oiga" por un *verzeihen Sie* ("disculpe usted") por sonar demasiado brusca la fórmula española.

[8] Ya en el *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua española*, de 1973, se leía: "El tratamiento con *usted*, una pieza importante todavía en la vida de relación española, ha sufrido algunos retrocesos en lo que va de siglo. Lo ha desalojado en ocasiones, por ejemplo, un *tú* de matiz político. Los jóvenes de sexo diferente hoy se tutean con mucha más holgura que hace medio siglo, en todas las ocasiones, más o menos pasajeras, que se presenten" (RAE Esbozo 1983:344). Lo cual se ve corroborado por la *Nueva Gramática* de 2009: "Se percibe en el español contemporáneo un notable desarrollo del uso de *tú*, especialmente en los últimos treinta o cuarenta años. [...] La forma *tú* se interpreta hoy en día como signo de cercanía, de igualdad asumida o presupuesta, de juventud o de solidaridad con el interlocutor, sobre todo en los ámbitos urbanos [...] Aun así, el trato de *usted* dirigido a los desconocidos adultos sigue siendo, con escasas excepciones, la norma común en el español general contemporáneo. (RAE Nueva Gramática 2009 I: 1652). Cf. Tusquets 2006. Para el análisis de la comunicación interpersonal en *Alice in Wonderland* y sus traducciones véase Nord 1993.

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

Un caso interesante es la relación entre Kip y el pescador de perlas Rajid Saman porque, cuando Kip lo ve por primera vez, lo trata de usted. Luego, en el libro español, Kip pasa del usted al tú sin más, mientras que en la traducción se introdujo una frase de Rajid ofreciéndole el tú a Kip (I:50s/I:46s).

(6)

–Tú estás aquí por la Luna Rosa, ¿verdad?	„Du bist wegen dem Rosa Mond hier, oder?"
–¿Cómo lo **sabe**?	„Woher **wissen Sie** das?"
–Porque no eres el primero [...]	„**Du brauchst mich nicht zu siezen**. Ich weiß es, weil du nicht der erste bist [...]
Kip asintió con la cabeza.	Kip nickte: „Das ist ungerecht, Wenn du mir
–Eso es injusto –dijo al fin–. Si me **dices** dónde está, podríamos ir juntos a buscarla. (I:50s)	**sagst,** wo sie ist, können wir sie gemeinsam suchen gehen. (I:46s)

En el segundo tomo, hay un caso similar entre Kip y el comerciante Ulan: al principio, Kip lo trata de usted y luego, de tú, ya que ambos trabajarán juntos.

El tratamiento de cortesía entre los adultos es reservado para hablar con desconocidos y personas de respeto o de un estatus social superior, ya sean comerciantes, guardias o médicos. El doctor Sanga tutea al chofer del camión y trata de usted a un cazador, algo mayor, mientras éste y el chofer se tutean (II:90). El empleado del mercader Ulan trata a ése de usted, pero es tuteado por su jefe. Hasta qué punto la falta de respeto hace cambiar el tratamiento lo demuestra el ejemplo de dos diálogos entre el comerciante Kash y el pescador Rum: en el primero, Rum trata de usted al comerciante, pero una vez sabe que éste es un estafador, lo trata de tú (I:80/76, I:76s/80).[9]

(7)

–Me alegro mucho, Kash –dijo dándole unos golpecitos en el hombro–, de que esta sea la última vez que **le** vemos por aquí. [I:80]	Dann wandte er sich Kash zu und schlug ihm fröhlich auf die Schulter: „Ich freue mich Kash, dass heute der letzte Tag ist, an dem wir **Sie** hier bei uns begrüßen durften." [I:76]
–Qué, Kash, al fin **conseguiste** timar a unos pobres necesitados en otro pueblo, ¿eh? –le espetó Rum. [I:86s]	„Na, Kash, **hast du** in einem anderen Dorf doch noch ein paar arme Fischer übertölpeln können?", rief ihm Rum entgegen. [I:80]

El gobernador Bunda y su hija Vishata tratan a todo el mundo de tú, incluso a un médico extranjero (II: 130), mientras que la gente se dirige a ellos con el tratamiento de respeto que corresponde a su rango (véase abajo).

En el segundo libro aparece el venerado médico Efhrein Keltran: todo el mundo, menos el gobernador Bunda, lo trata de usted. Para la traducción alemana se optó por el tratamiento de *Ihr* que, más o menos, equivaldría a "vos" o sea, expresa un respeto

[9] La *Nueva Gramática* cita un ejemplo de *El Abuelo* de Pérez Galdós y otro del *Lazarillo de Tormes* para ilustrar casos similares (2009 I: 1251).

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

mayor que "usted" y crea una cierta distancia en tiempo y espacio como corresponde a la historia. Kip, Soros, Anil y Ulan lo tratan de "señor", *Herr*, en alemán.

(8)

–¿Y tú qué haces aquí?	„Und du, was willst du hier?"
–**Señor**, puesto que madre está infectada [...] [II:164]	„**Herr,** meine Mutter ist krank [...]" [II:170]
–**Señor** [...] **Disculpe** mi atrevimiento. [II:165]	„**Herr,** bitte **verzeiht** mir meine Kühnheit." [II:172]
–**Disculpe,** doctor Keltran –dijo Ulan [...] [II:171]	„**Entschuldigt,** Doktor Keltran", fragte Ulan. [II:178]

El tratamiento de *Ihr* también se escogió para los súbditos que se dirigen al gobernador y a su hija, en lugar del usted en el texto español. Este trato también combina mejor con el título de *Exzellenz*:

(9)

–Mi admirado gobernador –dijo Kash con voz melosa–. Presentamos nuestros respetos a **su excelencia** y a **su** admirada hija.	„Hochverehrter Herr Statthalter", begann Kash mit schmeichlerischer Stimme. „Wir wollen **Euer Exzellenz** und **Euer** bewundernswertes Fräulein Tochter unserer vorzüglichsten Hochachtung versichern."
–¿Y bien, Kash? –indagó Bunda–. Todos tenemos mucho que hacer. [I:306]	„Ja und, Kash?", wollte Bunda wissen. „Wir haben alle viel zu tun. [I:262]
–Le ruego nos **disculpe,** señor gobernador. [I:424]	„Ich bitte **Euch,** uns zu verzeihen, **Euer** Exzellenz". ([I:360]

A la hija del gobernador, Kip la trata de usted (señora) y de *Ihr* (*Herrin*) en alemán.

(10)

Kip carraspeó y asintió con la cabeza –Sí, sí, **señora.** Tiene que ver con la generosa promesa que me **hizo** [II:40]	Kip räusperte sich und nickte. „Ja, **Herrin,** ich bin wegen des großzügigen Versprechens hier, das **Ihr** mir **gegeben habt** [II:41]

5. Saludarse

En *Las andanzas de Kip Parvati*, la gente se saluda y se despide con "Hola", "Buenos días" y "Adiós", igual que en la España de hoy. Ya que las traducciones literales de los saludos actuales (*Guten Tag, Hallo* y *Tschüs*) suenan demasiado modernas y "alemanas" para la acción y la época en las que se sitúa la novela, se decidió recurrir a saludos neutrales y no tan modernos, como *Grüß dich/euch* y *Lebwohl*. Otros rasgos típicos del

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

español de Madrid como, por ej., el leísmo de persona[10], no supusieron problemas a la hora de traducir el texto.

En el segundo libro, el autor introduce saludos en lenguas extranjeras para dar más color local al relato: *Bandahai* (paharis) y *Salam Aleikum* (árabe) Ambos saludos se mantuvieron en la traducción alemana. El primero significa algo así como "felicidades", el segundo, "paz contigo".

(11)

El chico abrió los brazos y se acercó al hombre manco.	Der Junge umarmte den Ladeninhaber herzlich und grüßte: „**Salam Aleikum**, Rajid."
–**Salam Aleikum**, Rajid –saludó el chico.	„**Aleikum Salam, Bandahai**", erwiderte der Einarmige den Gruß auf Arabisch und Paharis. [...]
–**Aleikum Salam, Bandahai** –saludó el hombre en árabe y en paharis. [...]	
El ayudante miró al suelo, azorado. Kip Parvati le tendió la mano.	Der Gehilfe senkte beschämt den Blick. Kip reichte ihm die Hand. „**Grüß dich**. Wir haben uns schon kennen gelernt, Rajid. Und mir scheint, Anil ist ein sehr zuverlässiger Angestellter."
–**Hola**. Ya nos hemos conocido, Rajid, y me da la impresión de que Anil es un fiel trabajador.	
El ayudante, estrechando su mano, movió la cabeza con gesto avergonzado.	Der Gehilfe drückte die dargebotene Hand und murmelte leise: „**Schön dich kennen zu lernen**, Kip."
–**Me alegro conocerte**, Kip Parvati – murmuró.	
–Yo también, Anil. [II:24]	„Ich freue mich auch, Anil." [II:24s]

El principio de no domesticar sobremanera los elementos de la vida cotidiana se puede ilustrar con otro ejemplo: en alemán, el tradicional saludo entre pescadores que expresa el deseo de que la pesca sea buena es *Petri Heil!* En la traducción, sin embargo, se optó por *Guten Fang!* el equivalente literal de "¡Buena pesca!" (I: 196/I: 148) por sonar demasiado alemana la otra expresión que, además, alude a San Pedro.

6. Lenguaje

6.1. Jugar con (el significado de) las palabras

Larrea emplea un léxico bastante amplio, a veces con palabras poco frecuentes. Ocasionalmente, hace reflexionar el protagonista sobre las palabras y su significado.

En los siguientes ejemplos (12), se puede comprobar cómo en alemán se aprovechó para crear un juego (Naseweis – Riesennase) y una asociación (Banause – Banane) nuevos. Tal y como ya se mencionó más arriba, en este ejemplo se constata el uso del tiempo de pasado *Perfekt* del alemán por tratarse de un texto supuestamente escrito por el protagonista. Mientras que, en otras ocasiones, el autor juega con el doble significado de una palabra:

[10] Por ej.: "Kip **le** miró, perplejo" [I:77]; cf. Koch/Oesterreicher 2007:240.

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

(13)

–Nunca me habían hecho **un regalo tan... rico**. ¿Siempre regalas tu miel? [I:32]	„Noch nie hat mir jemand **etwas so ... Goldenes** geschenkt. Verschenkst du immer deinen Honig?" [I:31]

En alemán no se podía imitar el mismo juego (rico – valioso, rico – sabroso). Por eso se optó por crear un juego nuevo, basado en el aspecto de la miel (dorado) y su valor (en la historia, la miel buena es muy preciada porque escasea).

(12)

–"Mira esas velas –dijo de pronto– van **preñaditas de viento**". A mí me pareció rarísimo eso de preñaditas, se preñan las mujeres y las hembras de los animales, pero ¿las velas? Le pregunté qué quería decir. "Es una metáfora – me dijo. – Preñaditas, **zagal**, repletas de viento."	„Schau dir diese Segel an", sagte er. „Sie sind **schwanger vom Wind**." Frauen werden schwanger, aber Segel? Ich habe ihn gefragt, was er meint. „Das ist ein bildhafter Ausdruck, sie sind prall gefüllt mit dem Wind, du **Naseweis**."
La forma en que lo repitió y eso de **zagal**, con esa nariz enorme y una voz muy ronca, me hizo mucha gracia, y solté una carcajada. De repente, él me miró como si le hubiese insultado a su madre. Me asusté muchísimo, y me dijo: "¡Ah!, tú también te ríes de mi arte, **zascandil**". Zascandil, un insulto que antes sólo había oído en boca del viejo Romo, y que siempre me pareció graciosísimo. [II:207]	Als er das gesagt hat, mit seiner Riesennase und seiner rauchigen Stimme und dann noch mit diesem „**Naseweis**", musste ich lachen. Alisio hat mich angeschaut, als ob ich seine Mutter beleidigt hätte. Ich war sehr erschrocken. „Aha, du lachst also auch über meine Kunst, **Banause**." Das Wort Banause hatte ich vorher nur vom alten Romo gehört und immer besonders lustig gefunden, weil es so wie Banane klingt. [I:182s]

6.2. Lenguaje coloquial

Para las expresiones en lenguaje coloquial o vulgar fue preciso encontrar expresiones de un registro parecido en alemán que se adecuaran a la situación comunicativa. Esta última premisa hizo que a veces se aumentara y a veces se bajara el grado el registro en la traducción.

(14)

–No lo coges, ¿eh, niño valiente? No, no lo coges [el cuchillo] porque yo creo que eres un pollito **a punto de llorar** por su mamá, ¿verdad? [I:203]	„Du traust dich nicht, was, mutiger Junge? – Du nimmst es [das Messer] nicht, weil du ein Hühnchen bist, das **gleich losflennt** und zu seiner Mama will, stimmt's?" [I:178]

En este caso, el verbo *(los)flennen* tiene una fuerte carga despectiva que subraya la ofensa pronunciada por el primer oficial del velero, Bragetti.

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

Más adelante, en la misma escena, se tradujo "botarate" por *Landratte* o sea, un insulto más bien general por otro relacionado con los marineros: *Landratte* ("rata de tierra") es usado por los marineros para referirse a la gente que no entiende de las cosas de la mar.

En el ejemplo (15) se cambió el registro neutral de "hambre" por una expresión coloquial, y se tradujo el verbo zampar por uno de registro parecido en alemán.

(15)

–Tengo **tanta hambre,** que con un poco de manteca me **lo zampaba** [el cepillo para limpiar la cubierta]. [I:220]	„Ich habe **so einen Kohldampf**, dass ich sie [die Bürste] glatt mit ein bisschen Butter **vertilgen** würde." [I:192]

La expresión coloquial del ejemplo (16) se sustituyó por otra menos fuerte, pero que cabe muy bien en la escena: Kip parece haber muerto y se ha salvado por un pelo. La frase alemana significa, literalmente: "El chico tiene más suerte que sesos".

(16)

–**Carajo de crío** –resopló Rum. [I:135]	„Mann, **der Junge hat mehr Glück als Verstand**", zischte Rum. [I:121]

Para cerrar este apartado presentamos cuatro citas en las que aparece en español la palabrota "mierda". En alemán, *Scheiße* es palabra mal sonante pero de uso muy frecuente y extendido.

(17)

–¡**Mierda**! –exclamó boca abajo sobre la tierra rojiza del camino.	[„**Scheiße**!"] „Mist!", schrie er, bevor sein Mund sich mit roter Erde füllte.
[...]	[...]
–¡**Mierda, mierda, mierda**! –rezongó, bajándose de la bicicleta y mirando la rueda inútil. De pronto, se acordó de la vez que su madre, hacía ya unos años, le obligó a meterse un puñado de sal en la boca por haber dicho "**mierda**" una sola vez–. ¡**Mierda**! –volvió a gritar furioso, tirando la bicicleta a un lado del camino. [I:182]	[„**So eine verdammte Scheiße**!"] „So ein verdammter Mist!" , fluchte er, stieg ab und [besah sich das Rad. Da fiel ihm ein, dass seine Mutter ihm vor einigen Jahren eine Handvoll Salz in den Mund gesteckt hatte, weil er einmal „**Scheiße**" gesagt hatte – „**Scheiße**" brüllte er so laut er konnte und] warf das Fahrrad ins Gebüsch. [I:160]
Estúpidos malnacidos, siempre están igual. Alisio dice que su alma apesta como **la mierda de un perro enfermo**.	So ein Idiot. [Alisio sagt, Hafals Seele stinkt wie **die Scheiße eines Hundes, der Durchfall hat**.]
[...]	[...]
Ya dice bastantes palabras, la que más repite, a su voz dengrito y encaramado en las vergas, es "¡**Mierda**!" Supongo que es la palabra que	Oft sitzt er in den Rahen und schreit [„**Scheiße**"] „**Mist**", sicher weil es das Wort ist, das er hier an Bord am häufigsten zu hören

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

más se dice en el barco. Lo pasaría mal si madre lo oyese, le haría zamparse unos cuantos puñados de sal. La verdad es que es un bicho gracioso [I:227s]

bekommt. Mutter würde es gar nicht gefallen, wenn sie ihn so hörte [, dann müsste er Salz fressen, der Arme]. Dabei ist er so lustig. [I:199]

Los hombres de las mesas nos saludaron amistosamente y el pájaro, como siempre, para hacerse el simpático, gritó "¡Shit!", que significa '**mierda**' en inglés, porque unos niños se lo enseñaron el otro día. [I:322]

Die Männer an den Tischen um uns herum haben uns überschwänglich gegrüßt, und der Vogel hat sich gefreut und ein kräftiges [„Shit!"] „**Scheiße**", gekrächzt. [Das ist das englische Wort für „**Scheiße**"]. Das haben ihm neulich ein paar Kinder beigebracht. [I:275]

Kipo estiró el cuello hacia el cielo desplegando las alas y graznó bien alto: –¡**Mierda**! [I:330]

Der Vogel reckte den Hals, breitete die Flügel aus und krächzte laut und vernehmbar: [„**Scheiße**!"] „**Mist**!" [I:375]

Desde la editorial se sustituyó la palabra malsonante *Scheiße* por otra menos fuerte, *Mist* y se sustituyó la versión inglesa por aquella (I: 322/I:275). Resulta curioso que también eliminó la alusión a un castigo (comer sal por pronunciar palabrotas, I:182/I:160).

En otra ocasión, la editorial suprimió un fragmento de texto en el que el traductor había traducido "miedo" con la palabra coloquial *Schiss*:

(18)

"Tiene miedo, el inglés tiene **miedo**", "Debería darle la oportunidad al viejo", "No se atreverá a aceptar la apuesta" [I:330]

[„Der Engländer will kneifen"„Er hat **Schiss,** seht ihn euch an!" „ Er muss dem Alten eine Chance geben"] [I:280s]

En el segundo volumen también aparecen algunas expresiones coloquiales, por ejemplo:

(19)

–¡Detente! ¡**Maldita sea**!
[...]
–¡Para de una vez, condenado!
[...]
–¡**Maldito** bastardo! ¡Ya te pillaré!
–¡Al diablo!
–¡No me olvidaré de tu **cara**!
[II:91]

„Bleib stehen! **Verdammt noch mal**!"
[...]
„Halt endlich an, zur Hölle mit dir!"
[...]
„**Verdammter** Höllenbraten! Dich krieg ich noch! Deine **Fresse** vergesse ich nicht!"
[II:91]

Se trata de los insultos proferidos por un camionero que persigue a Kip. Se observa que en la traducción se recrean los insultos aunque se omite una exclamación intercalada de Kip que, según le parecía al traductor, habría sacado fuerza a la letanía

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

furiosa del camionero. En el caso de "cara" – *Fresse* ("jeta", literalmente, "hocico") se rebajó el registro.

En la traducción del segundo libro, la colaboración con la redactora de la editorial fue muy estrecha y se efectuaron todos los cambios en común acuerdo.

6.3. Lenguaje científico

En general, el alemán ofrece dos palabras para referirse a partes del cuerpo, enfermedades, figuras geométricas, etc.: por un lado la palabra de uso común y, por el otro, el término científico que suele coincidir con el término correspondiente del castellano. Así, para gastritis, en alemán se puede decir *Gastritis* o *Magenschleimhautentzündung* ("inflamación de la mucosa estomacal"), siendo la última palabra la más comprensible para la gran mayoría de los hablantes del alemán por explicar literalmente la patología.

He aquí tres ejemplos para la sustitución de los términos científicos usados en el texto español por los términos comunes en alemán.

(20)

De la oscuridad de los techos emergían hacia abajo puntiagudas **estalactitas** de color blanquecino. Algunas ya habían alcanzado el suelo y formaban columnas de distinto grosor. [II:169]	Von der Decke hingen vereinzelt weißliche **Tropfsteine**. An einigen Stellen wuchsen ihnen vom Grund der Höhle dicke Säulen entgegen. [II:177]
[...] por **una alteración de la hipófisis, una glándula cerebral** [,] que afectó a su crecimiento –Kip y Anil observaron perplejos a Soros–. Me lo ha explicado él – casi se excusó Soros, mirando a ambos –. [II:234]	Schuld daran ist **eine Fehlfunktion der Hirnanhangdrüse**; er ist einfach nicht mehr gewachsen. Anil und Soros staunten, wie selbstverständlich Soros mit medizinischen Fachausdrücken umging. „Er selbst hat es mir so erklärt", rechtfertigte Soros sich. [II:244]
Los dos sois **daltónicos** y os habéis equivocado. [II:228]	Ihr beide seid **farbenblind** und ihr habt euch geirrt. [II:238]

El fenómeno al que se alude en el último ejemplo es una enfermedad congénita, llamada también discromatopsia, y luego daltonismo en honor a John Dalton (1766-1844) quien la estudió científicamente. El término común alemán, *Farbenblindheit* ("ceguera de colores", es decir, acromatopsia) es el usual aunque el correcto sería *Rot-Grün-Blindheit* ("ceguera de rojo y verde", o sea, discromatopsia = daltonismo). En la traducción se optó por el término incorrecto desde el punto de vista científico, pero más común y por ello más natural en el contexto de la narración. En aras de la verosimilitud del relato incluso el autor podría haber escogido un término más general para referirse a este fenómeno.

En otra ocasión se mencionan un término científico y otros vulgares para un mismo órgano: testículos / cogollos, huevos [II:251] > Hoden / Nüsse, Eier [II:238].

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

Todos los términos marineros que aparecen en *Las andanzas de Kip Parvati* se tradujeron por sus equivalencias alemanas, lo mismo vale para la leyenda del dibujo explicativo de la *Solitaria* que también aparece en la edición alemana. En este caso es el propio protagonista quien aprende el correspondiente léxico específico y lo explica parcialmente en su diario.

7. Conclusiones

Con el objetivo de darle mayor verosimilitud a la historia de *Kip Parvati* en alemán, fue necesario "extranjerizar" algunos elementos culturales relacionados con la oralidad fingida como los saludos o el tratamiento entre las personas, y diferenciar aún más que en el texto español el lenguaje de los distintos personajes para así facilitar la identificación del lector con el protagonista. Por otro lado también fue necesario rebajar el registro en el caso de las palabras científicas y adaptar los insultos y expresiones coloquiales a la lengua meta.

Los cambios efectuados por la editorial del primer tomo además ilustran los criterios de aceptabilidad[11] para literatura juvenil (exitosa) en Alemania: prescindir de pasajes supuestamente redundantes y compactar la narración, eliminando pasajes de diálogos, en algunos casos. Sería interesante averiguar si estos cambios desde la editorial también se habrían llevado a cabo si se hubiera tratado de un libro para adultos. Es probable que el estatus de literatura "menor" que todavía tiene la LIJ en el polisistema actual permite más cambios que en el caso de la literatura para adultos (cf. Shavit 1999).

Ejemplos prácticos de traducción literaria de este tipo también resultan muy útiles a la hora de demostrar a los estudiantes de la carrera de Traducción hasta qué punto es importante para su labor futuro tener en cuenta las diferencias culturales entre lenguas y países.

Martin B. Fischer

Referencias bibliográficas.

Obras analizadas

LARREA, M., *Las andanzas de Kip Parvati,* Barcelona: La Galera 2002. (I)

LARREA, M., *Kip Parvati y la sombra del cazador*, Barcelona: La Galera 2005. (II)

LARREA, M., *Die Abenteuerfahrten des Kip Parvati* [Las andanzas de Kip Parvati], trad. Martin B. Fischer. Düsseldorf: Patmos 2007; 2ª edición: Frankfurt/M.: S. Fischer 2010.

LARREA, M., *Kip Parvati und der Schatten des Todes* [Kip Parvati y la sombra del cazador], Frankfurt: Fischer 2010.

[11] Cf. Toury 1995: 57: "subscription to norms originating in the target culture determines its [translations] acceptability".

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes

Obras consultadas

BRUMME, J. (ed.), *La oralidad fingida: descripción y traducción.* Frankfurt/M.: Iberoamericana/Vervuert 2008.

FISCHER, M. B., «Hola y adiós – Guten Tag und Lebwohl – ¿Cómo se hablaba en la India a principios del s. XX?», en Larionova / Tsareva / Alimova (eds.), *Perspectivas del mundo global a través de la lengua y cultura española: investigación y enseñanza,* Moscú: Universitat MGIMO 2010. 138-140.

FRANCO AIXELÀ, J., *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Análisis descriptivo.* Salamanca: Ediciones Almar 2000.

GOETSCH,P., «Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen», *Poetica* 17 (1985), 202-218.

KOCH, P. / OESTERREICHER, W., *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano.* Madrid: Gredos 2007.

NORD, C., *Translating as a Purposeful Activity,* Manchester: St Jerome 1997.

NORD, C.,«Alice im Niemandsland», en Holz-Mänttäri, J. / Nord, C., *traducere navem,* Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag, Tampere: Universität 1993, 395-416.

Real Academia Española, *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua española,* Madrid: Espasa Calpe 1973 (9ª reimpresión 1983).

Real Academia Española, *Nueva Gramática de la Lengua española*, vol. I Morfología Sintaxis I. Madrid: Espasa 2009

REISS, K.,«Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern», Lebende Sprachen XXVII, 1/82 (1982), 7-13.

SHAVIT, Z., «La posición ambivalente de los textos. El caso de la literatura para niños», en Iglesias Santos, M. (1999) (ed.), *Teoría de Polisistemas*, Madrid: Arco/Libros. 1999, 147-181.

TOURY, G., *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam: Benjamin's 1995.

TUSQUETS, E., «Réquiem por el usted», El País BABELIA (12/08/2006).

Martín B. FISCHER. Las andanzas de Kip Parvati en alemán: una traducción intercultural
Centro Virtual Cervantes